

Проблемы нормирования современной финансово-экономической терминологии

Колясева Алена Федоровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

С начала 1990-х гг. XX в., то есть с переходом России на рыночную модель экономики, русская экономическая наука «страдает» из-за отсутствия разработанной, четкой и однозначной терминосистемы. В связи с формированием новых хозяйственных отношений, с одной стороны, интенсивно появляются новые понятия, отражающие перемены как в самой экономической ситуации, так и в отношении к ней, с другой стороны, старые, «отечественные», термины не всегда актуальны, так как уже не соответствуют новым реалиям, поэтому вместе с освоением зарубежных экономических моделей часто заимствуется и терминология, в основном англоязычная.

С подобной ситуацией в истории русского языка мы сталкиваемся не впервые. Наиболее значительное по своему объему терминологическое заимствование имело место в Петровскую эпоху, когда заимствовались «целые блоки уже сложившихся терминологических систем» [Суперанская: 172–181]. Между тем временем, каким бы далеким оно ни казалось, и современностью (особенно 1990 гг.) можно найти сходные черты:

- 1) Перелом в мировоззрении, идеологический переворот;
- 2) Дискредитирование отечественного как устаревшего, непродуктивного и т.п.;
- 3) Попытки использования зарубежного опыта «на русской почве», следование иностранным образцам, их идеализация;
- 4) Активная рецепция зарубежных научных теорий;
- 5) Как следствие, заимствование иноязычной терминологии как более развитой (терминология рыночной экономики развивалась за рубежом с XIX в.; отечественная экономика до 1990-х гг. была государственной и не нуждалась в разработке терминологии рыночных отношений).

Но есть и серьезное отличие – в языковой ситуации. Если к началу XVIII в. русский язык еще не воспринимается как язык, на котором можно создавать научные трактаты, то в конце XX в. мы имеем вполне развитый литературный язык, функциональные возможности которого не подвергаются сомнению. Поэтому мы не считаем поток терминологических заимствований, обрушивающийся на русский язык с начала 90-х гг., только объективно обусловленным. Фактор большей развитости зарубежной терминологии взаимодействует с фактором престижности иноязычных слов.

Однако проблема современной экономической терминологии состоит не только в том, что в большинстве случаев она чужда системе русского языка, но и в том, что заимствования не регулируются. Перед переводчиками и авторами новых учебников по экономике встает задача терминотворчества, и они вынуждены решать ее самостоятельно, в меру своей лингвистической и профессиональной компетенции. Наиболее распространены следующие варианты: буквальное заимствование термина и запись латиницей; транслитерация; калькирование; поиск наиболее подходящего старого русскоязычного термина, при этом его традиционное понимание не всегда соответствует описываемому понятию.

В качестве иллюстрации в докладе рассматривается термин *benchmarking*. Первая проблема при поиске для него русского эквивалента состоит в том, что в специальных словарях даются неидентичные толкования. В общем виде это «изучение опыта передовых компаний (но не только) в целях повышения эффективности работы», но одновременно и «использование чужого опыта», и «проведение сопоставительной оценки», и «метод контроля» (цитаты из электронных словарей <http://slovari.yandex.ru/>). Помимо отсутствия четкого содержания, термин не имеет закрепившегося русского эквивалента, то есть формы. Даже самый простой способ создания термина –

транслитерация – здесь наталкивается на трудности. В русских источниках он фиксируется в нескольких графических вариантах: и как *бенчмаркинг*, и как *бэнчмаркинг*. Кроме того, в результате анализа русскоязычных источников выяснилось, что возможны следующие варианты понимания термина: анализ превосходства; сравнительный анализ; изучение конкурентов; промышленный шпионаж; эталонное сопоставление; динамическое управление по лучшим образцам – ДУПЛО; конкурентная разведка. Все эти варианты в той или иной степени отражают сущность явления, но очевидно, что подобное разнообразие является скорее отрицательной стороной, чем положительной, когда речь идет о терминологии. В докладе приводятся аргументы в пользу перевода *benchmarking* – *сопоставительный анализ*, предложенного в словаре В.Я. Факова и рекомендациях Терминологического комитета Национальной лиги переводчиков России.

Литература

Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 1989.

Факов В.Я. Финансовый словарь: В 2 т. Т. 1. Англо-русский словарь. М., 2005
<http://slovari.yandex.ru/>